

TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN THE MOVIE SUBTITLES
A Thesis Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement to Obtain the
Bachelor Degree in the English Linguistics Study Program



By:

Devina Christine Wijaya

14.J1.0007

ENGLISH DEPARTMENT
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG

2017

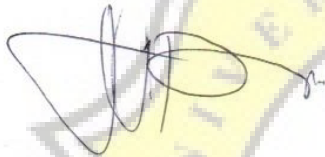
A THESIS ON
TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN THE MOVIE SUBTITLES

By:

Devina Christine Wijaya

Student Number: 14.J1.0007

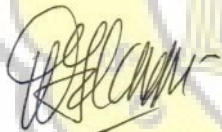
Approved by:



Antonius Suratno, Ph.D

Major Sponsor

July 26th, 2017



Emilia Ninik Aydawati, SP. M.Hum

Co-Sponsor

July 26th, 2017

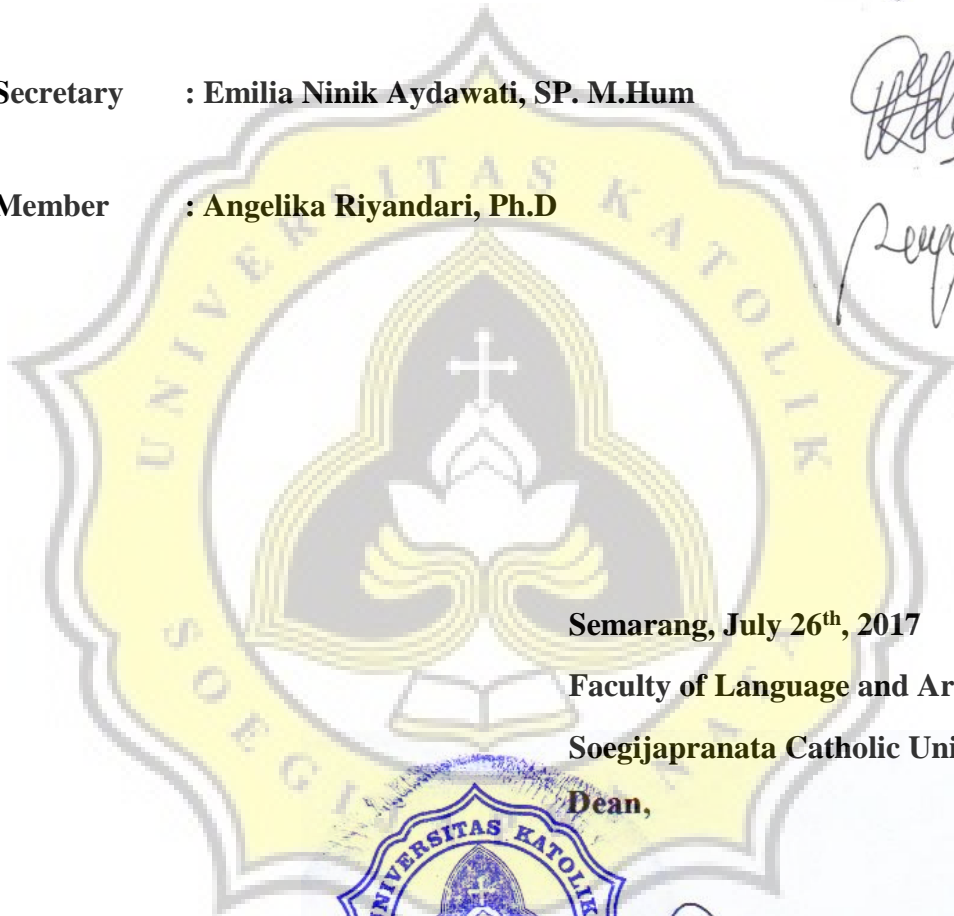
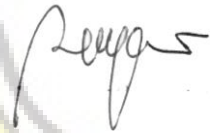
A thesis defended in front of the Board of Examiners in July 26th, 2017
and declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : Antonius Suratno, Ph.D

Secretary : Emilia Ninik Aydawati, SP. M.Hum

Member : Angelika Riyandari, Ph.D



Semarang, July 26th, 2017

Faculty of Language and Arts

Soegijapranata Catholic University

Dean,



Angelika Riyandari, S.S., M.A., Ph.D

NIP: 056.4.1998.768

ACKNOWLEDGEMENTS

The writer's very first gratitude would be for her dear God, Father for His grace upon her life. His words have strengthened her through the struggle of life and the making of this thesis. The next gratitude would be for her family, they are mama, papa, Yos, Oliv, Kuki, Kuden, Iky, Pondud, and Poyot. They have gathered their supports and prayers for her finishing the college and thesis. Particularly, the writer would like to honor her major sponsor Antonius Suratno, Ph. D and co-sponsor Emilia Ninik Aйдawati, SP. M.Hum her biggest gratitude for giving her their priceless time, chances, and knowledge.

Another thanks are given to the one who is all out giving affection, Andreas Djaja; to the very best friend, Elizabeth Elvira; to 'little'-innocent friend, Sesilia Novita; to every companion GKI Peterongan, BEM FLA 2015-2016, 'Ciwi-ciwi', FLA Unika, and EduHouse friends has given; to FLA Unika lecturers and staffs. Every of their contributions has made her the way she is.

"I can do all things through God who strengthens me" – Philippians 4:13

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	
COVER PAGE.....	i
A THESIS APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF TABLES	vii
ABSTRACT.....	viii
ABSTRAK.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Field of the Study.....	3
1.3 Scope of the Study	3
1.4 Problem of the Study.....	4
1.5 Objectives of the Study.....	4
1.6 Significance of the Study.....	4
1.7 Definition of Terms.....	5
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	6
2.1 Audiovisual Translation	6
2.2 Subtitling	6
2.3 The Issues of Subtitling.....	7
2.4 Text Reduction	7

2.5	Translation Strategies in Text Reduction	9
2.5.1	Elimination Strategy	9
2.5.2	Rendering Strategy	10
2.5.3	Condensation Strategy	10
CHAPTER III	METHOD OF RESEARCH	13
3.1	Method of Data Collection	14
3.1.1	Participant	14
3.1.2	Instrument	15
3.1.3	Procedure	15
3.2	Method of Data Analysis	17
CHAPTER IV	DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION	21
4.1	Elimination Strategy in <i>Dirty Grandpa</i> and <i>Inside Out</i> Subtitle....	23
4.2	Rendering Strategy in <i>Dirty Grandpa</i> and <i>Inside Out</i> Subtitle.....	28
4.3	Condensation Strategy in <i>Dirty Grandpa</i> and <i>Inside Out</i> Subtitle	29
4.4	Subtitle Translator’s Reason of Using Translation Strategies.....	33
4.5	General Findings	35
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION	38
5.1	Conclusion	37
5.2	Suggestion	38
BIBLIOGRAPHY	40
APPENDICES		

LIST OF TABLES

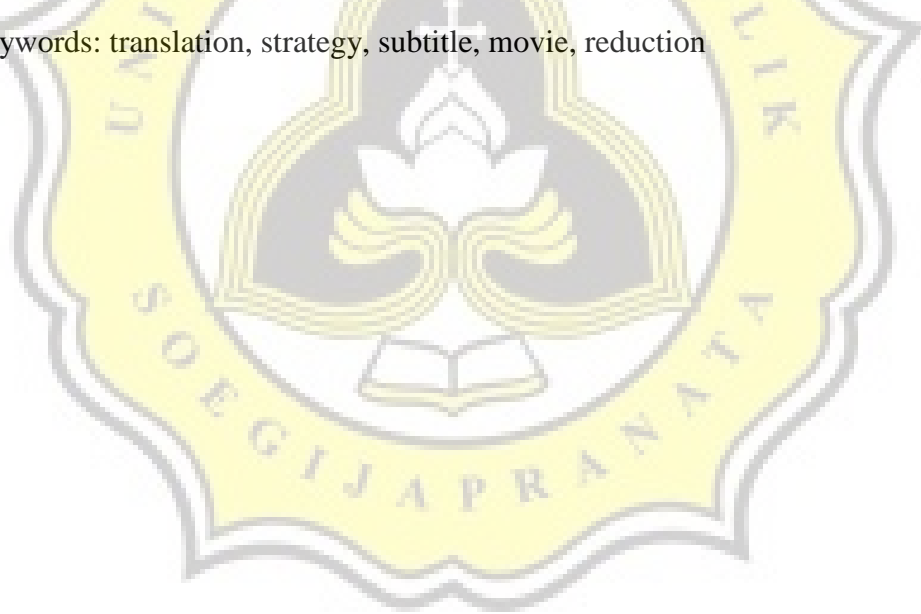
Table 1.....	21
Table 2.....	27
Table 3.....	31



ABSTRACT

Subtitle is a branch of translation which translates spoken texts (SL) into written texts to be put on the movie screen. It is considered challenging because subtitle has certain limitation on the character and space in order to provide enjoyable-reading texts on the screen. Therefore, text reduction is needed. It is done through applying translation strategies of elimination, rendering, and condensation (proposed by Antonini, 2005). The purpose of the study is investigating what and how strategies are applied in *Dirty Grandpa* and *Inside Out* subtitle translation, and investigating subtitle translator's reasons of using the strategies. Quantitative and qualitative analysis were used to answer the research questions. The researcher analyzed the occurrence of strategy applications in *Dirty Grandpa* and *Inside Out* subtitle translation through the movie and subtitle transcripts, and interviewed an expert of subtitle translation. The result of the study confirms Antonini's theory (2005); it shows that subtitle translators use elimination, rendering, and condensation strategies to help reduce the target text to provide enough time for readers to process the information on the screen and to meet the standard of subtitle publisher companies on character limitation.

Keywords: translation, strategy, subtitle, movie, reduction



ABSTRAK

Subtitle adalah cabang terjemahan audio visual yang menerjemahkan teks lisan ke dalam teks tertulis yang akan diletakkan di layer film. Cabang terjemahan ini dianggap menantang karena *subtite* memiliki batasan tertentu pada karakter dan ruang baca supaya bisa memberikan teks bacaan yang nyaman untuk dibaca. Oleh karena itu, reduksi teks sangat dibutuhkan, reduksi dilakukan dengan menerapkan strategi penerjemahan *elimination*, *rendering*, dan *condensation* (disampaikan oleh Antonini, 2005). Tujuan dari penelitian ini adalah menyelidiki strategi terjemahan apa yang digunakan untuk menerjemahkan *subtitle*, bagaimana strategi tersebut digunakan, dan menyelidiki alasan penerjemah menggunakan strategi tersebut. Peneliti menggunakan analisis kuantitatif dan analisis dalam penelitian. Peneliti menganalisis transkrip film dan transkrip *subtitle* untuk menyelidiki strategi yang digunakan dalam penerjemahan film *Dirty Grandpa* dan *Inside Out*, serta mewawancarai ahli terjemahan *subtitle*. Hasil penelitian membenarkan teori Antonini (2005); penerjemah *subtitle* menggunakan strategi terjemahan *elimination*, *rendering*, dan *condensation* untuk mengurangi teks di *subtitle* sehingga penonton film yang memiliki *subtitle* dapat memiliki cukup banyak waktu untuk membaca *subtitle* sambil menonton film dan memenuhi persyaratan perusahaan penerbit *subtitle* pada Batasan karakter.

Kata kunci: terjemahan, strategi, *subtitle*, film, reduksi